

<p align="center"><b>Contract Public Procurement for the provision of services for the repair of Hoffmann propellers</b></p> <p align="center">« 8 » 12 2022</p>	<p align="center"><b>ДОГОВОР О Госзакупках оказания услуг по ремонту воздушных винтов Hoffmann</b></p> <p align="center">« 8 » 12 2022г.</p>
<p><b>HOFFMANN PROPELLER GmbH &amp; Co.KG</b> hereinafter the Contractor represented by the Chief Operating Officer, Mr. Guido Wolf, acting on the basis acting on the basis of the charter and</p> <p><b>Civil Aviation Academy JSC</b>, hereinafter referred to as the Customer, represented by the Acting Vice-Rector for Aviation Activities Mr. Alzhapar Saretbayev, acting on the basis of Order № 8 dated 24.01.2022, and on the basis of subparagraph 3) paragraph 3 article 39 Acquisition of goods, services that are objects of intellectual property from a person who has exclusive rights in relation to the acquired goods, services, of the Law of the Republic of Kazakhstan dated December 4, 2015 No. 434 - V of the Air Defense System "On Public Procurement", public procurement method "From one source by direct conclusion of the contract" without deception, delusion and coercion concluded this public procurement contract and came to an agreement on the following:</p> <p><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. The Contractor undertakes to supply propellers (type: HO-V352F1 / C170FQ + 8) certified according to EASA Form 1 in the amount of 2 pieces according to the terms and prices of the contract, and the Customer undertakes to accept propellers and pay for it under the terms of this contract.</p> <p>1.2. The planned period for the provision of services from the date of conclusion of the contract is 16 weeks.</p> <p><b>2. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE</b></p> <p>2.1. The total contract price is EUR 16.072,00 (sixteen thousand seventy-two). The total price</p>	<p><b>HOFFMANN PROPELLER GmbH &amp; Co.KG</b>, именуемая в дальнейшем Исполнитель, в лице Главного операционного директора, Guido Wolf, действующего на основании Устава с одной стороны и</p> <p><b>АО «Академия Гражданской Авиации»</b>, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице Проректора по авиационной деятельности А.Саретбаева действующего на основании Приказа № 8 от 24.01.2022 г., и на основании подпункта 3) пункт 3 статья 39 Приобретения товаров, услуг, являющихся объектами интеллектуальной собственности, у лица, обладающего исключительными правами в отношении приобретаемых товаров, услуг, Закона РК от 4 декабря 2015 года № 434 -V ЗРК «О государственных закупках», государственных закупок способом «Из одного источника путем прямого заключения договора» без обмана, заблуждений и принуждения заключили настоящий договор о государственных закупках и пришли к соглашению о нижеследующем:</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Исполнитель обязуется поставить воздушные винты (тип: HO-V352F1/C170FQ+8) сертифицированные по EASA Form 1 в количестве 2 штук согласно условиям и ценам договора, а Заказчик обязуется принять воздушные винты и оплатить за него на условиях настоящего договора.</p> <p>1.2. Запланированный период оказания услуг с момента заключения договора 16 недель.</p> <p><b>2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b></p> <p>2.1. Общая цена договора составляет 16.072,00 евро (шестнадцать тысяч семьдесят два). Общая цена договора</p>

<p>of the contract includes the price of propellers, commercial offer 2022-30334.</p> <p>2.2. The Customer shall make the Payment in Euro to the Contractor according to the following Procedure:</p> <p>2.2.1. The Customer shall pay to the Contractor advance payment in the amount of 90% of the total amount of the contract in accordance with clause 2.1 not later 10 (ten) working days after signing this Contract.</p> <p>2.2.2. The Customer must pay the remaining amount of 10% of the total cost of the Contract before shipment of the propellers to the Customer's address.</p> <p>2.2.3. Service Completion Certificate should be signed by the Customer within 5 (five) working days from the date specified in Service Completion Certificate.</p> <p>2.4. Monetary funds should be transferred to:</p> <p>HypoVereinsbank IBAN DE72 7112 0077 0003 8312 56 SWIFT (BIC) HYVE DE MM 448</p> <p>2.5. The Customer pays all bank expenses (on the territory of the Republic of Kazakhstan and on the territory of the Republic of Austria)</p>	<p>включает цену на воздушные винты, коммерческое предложение 2022-30334.</p> <p>2.2. Оплата производится Заказчиком банковским переводом в евро на счет Исполнителя в следующем порядке:</p> <p>2.2.1. Заказчик должен оплатить Исполнителю авансовый платеж в размере 90% от общей суммы договора согласно пункту 2.1 не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня подписания настоящего договора.</p> <p>2.2.2. Заказчик должен оплатить оставшуюся сумму 10% от общей стоимости Договора до отгрузки воздушных винтов на адрес Заказчика.</p> <p>2.2.3. Акт сдачи-приемки должен быть подписан Заказчиком в течение 5-ти (пяти) рабочих дней с даты указанной в Акте сдачи-приемки.</p> <p>2.4. Денежные средства должны быть перечислены на счет: HypoVereinsbank IBAN DE72 7112 0077 0003 8312 56 SWIFT (BIC) HYVE DE MM 448</p> <p>2.5. Все банковские расходы (на территории Республики Казахстан и на территории Австрии) осуществляет Заказчик.</p>
<p><b>3. SERVICE PERFORMANCE</b></p>	<p><b>3. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ</b></p>
<p>3.1. Shipment of propellers is carried out after payment of the invoice to the Customer.</p> <p>3.2. The quality of the Goods must in all respects comply with the technical specifications of the manufacturer and have an EASA FORM 1 certificate or equivalent if, in accordance with the Customer's application and the invoice issued, the goods are certified.</p> <p>3.3. Propellers are warranted for 12 months or 100 flight hours from the date of purchase.</p>	<p>3.1. Отгрузка воздушных винтов осуществляется после оплаты счета в адрес Заказчика.</p> <p>3.2. Качество Товара должно во всем соответствовать техническим данным фирмы производителя и иметь сертификат EASA FORM 1 либо эквивалентный в случае, если в соответствии с заявкой Заказчика и выставленным Счётом, товар сертифицированный.</p> <p>3.3. Гарантия на воздушные винты действует в течение 12 месяцев или 100 летных часов с момента покупки.</p>

#### 4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1 The Customer has the right to:

- at any time, request in writing from the Contractor information about the fulfillment and/or the stage of fulfillment by the latter of the terms of the Contract for quality control of the delivery of Spare Parts and verification of compliance with all technical characteristics. The request for information must be sent to the Contractor's address, in writing, by e-mail of the Contractor specified in this Agreement. The response to the request must be sent to the Customer's address within 10 working days from the date of receipt of the corresponding request to the Customer's email address specified in this Agreement.

4.2 The Customer is obliged to:

- accept and pay for the Contractor's account, on the terms provided for in this Agreement;  
- timely pay the bill for reimbursement of the cost of delivery of Spare parts.  
- notify the Contractor of payments made to his address by sending a copy of the payment order by e-mail on the day of the payment.

4.3 The Contractor has the right to:

- demand from the Customer timely and full payment under the Contract.  
- require the Customer to provide timely documents on the payment of indirect taxes in respect of Spare Parts supplied under this Contract.

4.4 The Contractor is obliged to:

- respond within 10 days to the written requests of the Customer, providing full information on the progress of contractual obligations, as well as the necessary documentation;  
- ensure proper quality of spare parts;

#### 5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

5.1. Any of the parties that caused breach or non-fulfillment of contractual obligations in

#### 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1 Заказчик имеет право:

- в любое время письменно запросить у Исполнителя сведения о выполнении и/или этапе выполнения последним условий Договора для контроля качества выполняемой поставки воздушных винтов и проверки соответствия Товара всем техническим характеристикам. Запрос о предоставлении сведений должен быть передан в адрес Исполнителя, в письменном виде, по электронной почте Исполнителя, указанной в настоящем Договоре. Ответ на запрос должен быть направлен в адрес Заказчика в течении 10 рабочих дней с момента получения соответствующего запроса на электронную почту Заказчика, указанную в настоящем Договоре.

4.2 Заказчик обязан:

- принять и оплатить по счету Исполнителя, на условиях, предусмотренных настоящим Договором;  
- своевременно оплатить счет за возмещение затрат по доставке воздушных винтов.  
- уведомлять Исполнителя о произведенных в его адрес платежах отправкой копии платежного поручения по электронной почте в день совершения платежа.

4.3 Исполнитель имеет право:

- требовать от Заказчика своевременной и полной оплаты по Договору.  
- требовать от Заказчика своевременного предоставления документов об уплате косвенных налогов в отношении поставленного по настоящему Договору воздушных винтов.

4.4 Исполнитель обязан:

- отреагировать в 10-дневный срок на письменные запросы Заказчика, предоставляя полную - информацию о ходе выполнения договорных обязательств, а также необходимую документацию;  
- обеспечить надлежащее качество воздушных винтов;

#### 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За невыполнение или неполное выполнение обязанностей по настоящему Договору, возникшее по вине

time is responsible in accordance with Kazakhstan legislation.

5.2. In case of circumstances beyond one's reasonable control (Force Majeure) that appeared after the Contract is settled the liability of the Parties is suspended. Last mentioned include Acts of God, fire hazard, industrial disasters, engineering constructions and communication lines accidents, mass riots, military actions and civil strife that prevent the Sides from completion of obligations according to the Contract.

5.3. In case of circumstances beyond all reasonable control performance time of the contract is delayed equally to the period of uncontrolled circumstances without loss compensation.

## 6. ADJUSTMENT OF DISPUTES

6.1. In case of any dispute between the Contractor and the Customer due to this Contract, fulfillment or non-fulfillment of this Contract obligations hereunder, the Parties will make every possible effort to solve it through negotiations.

6.2. If there is a dispute that cannot be resolved more than 1 (one) month through negotiations, it shall be referred to Arbitration court.

6.3. The construction, interpretation and performance of this Agreement, as well as the legal relations of the Parties arising out of or in connection with this agreement, shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

## 7. FINAL CLAUSES

7.1. The Contract comes into effect from the date of execution by the Sides and shall continue until the Sides fulfill their Contract obligations.

соответствующей Стороны, последняя несет ответственность, установленную действующим законодательством Республики Казахстана.

5.2. Ответственность Сторон по Договору приостанавливается в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. К последним, среди прочих, относятся стихийные бедствия, пожары, техногенные аварии и катастрофы, аварии на инженерных сооружениях и коммуникациях, массовые беспорядки, военные действия, бунты, гражданские волнения, забастовки, препятствующие исполнению Сторонами своих обязательств по Договору.

5.3. При наступлении обстоятельств непреодолимой силы срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого продолжают действовать такие обстоятельства, без возмещения каких-либо убытков.

## 6. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

6.1. В случае возникновения между Исполнителем и Заказчиком любых споров или разногласий, связанных с настоящим Договором, выполнением или невыполнением любой Стороной обязательств по Договору, Стороны приложат все усилия для их дружественного разрешения путем переговоров.

6.2. Если споры, больше 1 (одного) месяца, не могут быть разрешены путем переговоров, спорные вопросы передаются на рассмотрение Арбитражного суда.

6.3. Толкование, интерпретация и исполнение данного договора, так же и юридические отношения Сторон, должны быть урегулированы и рассмотрены в соответствии с законами Республики Казахстан.

## 7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Договор вступает в силу с даты подписания Заказчиком и Исполнителем, действует до выполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.

7.2. The Contract can be terminated by mutual agreement of the Parties or on a unilateral basis according to the Kazakhstan law if the other Side is informed about the termination at least 30 days in advance and under condition of timely and fully paid of performed services on the moment of termination.

7.3. Any amendments to this Contract in written form signed by the authorized representatives of the Parties shall form an integral part of the Contract.

7.4. The Contract is made in 2 (two) copies that are of equal legal force; one copy for each of the Sides.

7.5. This Contract is concluded in Russian and English languages.

## 8. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES:

**The Contractor:**  
HOFFMANN PROPELLER GmbH &  
Co.KG  
83022 Rosenheim  
Germany

**The Customer:**  
Joint-Stock company " Civil Academy  
Aviation"  
Almaty, Akhmetova, 44  
Halyk Bank of Kazakhstan JSC  
IIC: KZ93 6018 8610 0082 0541  
BIN 010840003460  
BIC HSBK KZKX

On behalf of the CONTRACTOR:

Guido Wolf  
COO

On behalf of the CUSTOMER:

Saretbayev A.N.  
Vice-Rector for Aviation Affairs

7.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон либо в одностороннем порядке любой из Сторон в соответствии с законодательством Республики Казахстан при условии уведомления другой стороны о расторжении Договора не позднее, чем за 30 дней до даты расторжения и своевременной и полной оплате услуг, выполненных на момент расторжения.

7.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору, оформленные в письменном виде, подписанные уполномоченными на то представителями Сторон, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу – по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7.5. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках.

## 8. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ:

**Исполнитель:**  
HOFFMANN PROPELLER GmbH & Co.KG  
83022 Розенхайм  
Германия

**Заказчик:**  
Акционерное общество "Академия  
гражданской авиации"  
г.Алматы, Ахметова, 44  
АО «Народный Банк Казахстана»  
ИИК: KZ93 6018 8610 0082 0541  
БИН 010840003460  
БИК HSBK KZKX

ОТ ИСПОЛНИТЕЛЯ:

Guido Wolf  
Главный операционный директор

ОТ ЗАКАЗЧИКА:

Саретбаев А.Н.  
Проректор по авиационной деятельности



